

91566R



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KĪA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

Level 3 Samoan, 2019

91566 Demonstrate understanding of a variety of extended written and/or visual Samoan texts

2.00 p.m. Monday 25 November 2019
Credits: Five

RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to answer the questions for Samoan 91566.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MAY KEEP THIS BOOKLET AT THE END OF THE EXAMINATION.

FIRST TEXT: O a’oga i aso ua tuana’i / *Education in the past*

Faitau le tala lenei e uiga i a’oga i aso ua tuana’i. Fa’aaogā e tali ai le Fesili Muamua ma le Fesili e Lua ma le.

Read this text about education in the past on pages 2 and 3 of this booklet. Use it to answer Question One and Question Two.

Glossed vocabulary

mata’i	to observe very carefully
tua’a	ancestors
fa’aperetania	English language
fa’aifoga o le vao	work the land
fa’aa’e le gataifale	fishing
le ‘ilafia	don’t know how to do something
lu’itau	challenges
tu ma aga	Samoan customs

O le to’atele o matua Sāmoa i aso ua leva, na amata a latou a’oga i le A’oga a le Faife’au. Na a’oa’o ai le alafapeti, o le sipelaina o upu, o le numera faigofie, fa’apea fo’i ma le faitau ma le tusitusi i le gagana Sāmoa. O a’oga ia, atonu o lea ua ta’ua nei e tatou, o a’oga amata po’o a’oga fa’ata’ita’i. Ina ua amataina a’oga tulaga lua, a’oga feoloolo, ma a’oga maualuluga a le malo, o ‘i’ina na fa’asolosolo ai i luma le a’oa’oina o nai o tatou matua. O nisi matua na o’o i a’oga feoloolo ma a’oga maualuluga, ae o nisi e le’i o’o i lea tulaga. Aisea? Aua sa le lava tupe e fa’aa’o’oga ai. O nisi foi, sa faigaluega pe fai le fa’ato’aga, e ‘ave e fa’atau i le maketi, e maua mai ai se tupe e fa’aa’o’oga ai o latou uso ma tuafafine laiti. O le ala lea, e iai nisi o matua o matua o o tatou matua, sa leiloa tusi le igoa, pe faitautusi fo’i. Aiseā? Aua sa latou le maua lea avanoa e a’oa’oina lelei ai, ona o le tausiga o le ‘āiga. O lona uiga, o A’oga a Faifeau, na amata ai le a’oa’oina o le tagata Sāmoa i aso la, i le poto lautele.

Ae o le tele lava o le a’oa’oina o le tama ma le teine Sāmoa i lana gagana ma le aganu’u, fa’apea fo’i lona si’osi’omaga, sa a’oa’oina lava e matua, ‘āiga, ma le nu’u. Fai mai le upu fa’asāmoa, ‘**A lafalafa tuna, o le tagata ma lona ‘āiga, o le tagata fo’i ma lona fa’asinomaga.**’ O lona uiga, o ou matua lava ma lou ‘āiga, e te a’oa’o mai ai le tu, nofo, savali, tautala, ma le amio fa’aaloalo e tatau ona fai. E te mata’i lelei pe fa’apefea le faiga o fe’au ma le fa’atinoga o mea ‘ese’ese. E te fa’alogo lelei fo’i po’o le a le upu e tatau ona fai, aemaise o le fa’atinoga o fe’au. E tatau ona e iloa, o le tagata e alu e fai fe’au, e nofo lava i tua, ae le alu i luma, vagana ua tatau ai. A e tu pe e te fealua’i i totonu o le fale, ia e iloa le mea e te tu ai, ma le upu e tatau ona fai pe a e savali i luma o tagata. O le itu’aiga a’oa’oga lea sa amata mai lava i aso ua mavae i nai o tatou tua’a. O le mea fo’i lea e masani ona fa’apea mai ai matua pe a ta leiloaina le mea e fai: ‘**Se fa’aaoga lou mafaufau.**’ O lona uiga, ia fa’aaoga lou iloa lea sa a’oa’oina ai oe i aso o e la’ititi.

O le mea moni, atonu e le’i iloa e nisi o o tatou tua’a faitautusi, tusitusi, pe tautala fa’aperetania fo’i. Ae sa matua lelei lo latou a’oa’oina i le fa’aifoga o le vao, ma fa’aa’e le gataifale. Sa matua a’oa’oina lelei fo’i i le va fealoa’i, tua’oi tagata, faiga o le fatu’aiga e pei o le tapena o le fale, fai o le kuka, fa’amama le fanua, fa’apea fo’i le tautua matavela e pei o le faiga o le saka ma le umu, tautua tuavae e pei o le nofo i tua e fai fe’au, ma isi lava mau tautua. O le va fealoa’i, o le va fa’aaloalo lea o le tagata Sāmoa ma so’o se tagata. O le tua’oi tagata, o lou va fo’i lea ma le isi tagata, e tatau lava ona lelei i taimi uma. E iai le tua’oi o fanau ma matua. E iai fo’i le tua’oi o le tama ma lona tuafafine, ma isi lava mea fa’apena. O le fatu’aiga, o le faiga lea o tiute ma fe’au

FIRST TEXT (CONTINUED)

o lea aso ma lea aso, e tausi ai lou 'āiga. O le tautua matavela, o le velasia po'o le mu lea o ou mata i le faiga o le saka po'o le umu, e fafaga ai lou 'āiga. O le tautua tuavae, o lou nofo mai lea i tua, e fai fe'au a ou matua ma lou 'āiga. O le tautua upu o le iloa lea o upu e fai pe a folafola ni mea'ai, po'o se asiga, po'o nisi fo'i fa'aaloaloga fa'asāmoa.

O le to'atele o tupulaga ua soifua mai nei, e lelei le tautala fa'aperetania ma le a'oa'oina i tu a papalagi, ae matua le 'ilafia lava ma se tu po'o se aga fa'asāmoa. E leiloa fo'i tautala fa'asāmoa. E le taumate o se lu'itau fo'i lea mo le a'oa'oina o tupulaga Sāmoa ua ola i atunu'u i fafo. Ia iloa le fa'apalagi, fa'apea fo'i tu ma aga a si o tatou atunu'u pele. Aiseā? Aua fai mai upu o le pese '**O au tu ma au aga, o au tu ma au aga, e iloa ai o oe o le Sāmoa moni lava.**' O fea e te maua mai ai le a'oa'oina o mea fa'asāmoa i lenei vaitaimi? E te maua mai i lou taumafai lava e tautala fa'asāmoa i ou matua ma lou aiga, faitau le Tusi Paia ma isi tusi fa'asāmoa, ma e alu e fai fe'au a lou aiga ma lau ekalesia. O 'i'ina, o lo'o iai tagata Sāmoa e te fa'alologologo iai. Ua tele fo'i a'oga ua a'oa'oina aloa'ia ai le Gagana Sāmoa, e avea ma mata'upu. Ia e taumafai e fai nei, ina ne'i taunu'u ia te oe le upu a toea'i'ina: '**Talofa e i nai tamaiti, ua matua motu lava ma le taula.**'

SECOND TEXT: O le tamaititi Sāmoa / A child in Samoa

Faitau le tala leni e uiga i se tamaititi i se nu'u i Sāmoa. Fa'aaogā e tali ai le Fesili e Tolu.

Read a child's personal account of their day in a Samoan village. Use it to answer Question Three.

Glossed vocabulary

nu'u i tua	villages far from town
mole	very hungry
'ulu ma le miti	cooked breadfruit and coconut cream
fasi popo	piece of coconut meat
sasalapa	a green sweet fruit

O le olaga i Sāmoa i nu'u i tua e pei ona ou ola ane ai, e ala mai loa le tamaititi i le taeao, ona alu muamua lea e tae le otaota, fa'aputu lelei lau'ulu mo le umu, ona sau ai lea fufulu ona mata, ma fai ona lavalava mo le a'oga. E tasi lava lau toniga e ofu i le tausaga atoa aua e matitiva 'āiga.

O nisi aso, e 'ai lau falaoa ma inu lau iputi, ae o nisi aso, e leai se falaoa ma se iputi. A lava le fa'asoa a lo outou 'āiga, ua 'ai le falaoa, ae a le lava le fa'asoa, ua leai. Afai la e leai sau mea'ai o le taeao, e te alu mole lava i le ā'oga, se'iloga e tu'ua mai le a'oga ona e 'ai lea. O le mea'ai, a le o se 'ulu ma le miti na totoe mai ananafi, o se alaisa po'o se kopai anapo, pe na o le fasi popo fo'i.

E savavali fo'i le to'atele o tamaiti i le a'oga i aso uma. Na o tamaiti e mau'oloa o latou 'āiga e o i le pasi, pe o fo'i i le ta'avale. Ae o le to'atele, e savavali i le a'oga ona e leai se tupe e o ai i le pasi. E leai ni o'u se'evae. E le lava se tupe a o'u matua e fa'atau ai ni se'evae. E masani ona matou savavali i le a'oga, pe lima kilomita i le taeao, toe savali mai fo'i i le lima kilomita i le aoauli. E fetau lava ou vae ma ma'a o le auala i aso uma. E topetope lava la'u savali i le taeao, ae le'i vevela tele le la, aua a vevela tele mai loa le la, ua tatau loa ona e savali i le paolo, pe fai fo'i sou fa'amalu e tali ai le la. E sili atu la le taugata o le fa'amalu i lo o se'evae. O lona uiga a le mafai ona fa'atau ni se'evae, e le mafai fo'i ona fa'atau so'u fa'amalu e fa'amalu ai ma le la.

O la'u a'oga e amata i le 'afa o le fitu i le taeao, ae uma i le afa o le tasi i le aoauli. E ta ane le 'afa o le tasi, ua matua vevela lava le la. E masani ona fati mai se laufa'i e fa'amalumalu ai lo'u ulu pe a ou savali, e pupuni ai le la, aua e leai so'u fa'amalu. E masani fo'i ona matou o ma a'u uo, tau mai mago ma sasalapa, o le isi 'āiga e tu i le auala, matou 'a'ai ai i le aoauli, pe a tu'ua mai le a'oga. O le taimi lena ua ta fia 'ai lava aua ou te le'i 'ai mai i le taeao. E masani fo'i ona matou ta'e'ele i le vaitafe e i tafatafa o le auala, pe a vevela tele le la. E tiga ona fa'asa a'u e lo'u tina ona ta'ele i le vaitafe, ne'i te'i ua ou malemo, ae fai lava lo'u fa'alogogata. E ala fo'i ona matou ta'e'ele i le vaitafe, ona o le vevela tele o le la ma le 'auala.